



#110 Fulakula et Ofukuro

フランス語圏の人と日本人が集まって、簡単なフランス語を使いながら楽しもうと発足したフラクラ。今月12日に開かれる発足イベントをご紹介します。フランス語トピックは、フランス人への質問その3。フランス人にとっての「おふくろの味」です。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

熊澤房弘氏
カラバッシュオーナー

Donna, Marie, Mélanie,
Cyril

Générique et intro

Le 4 octobre 2008, numéro cent et dix de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Premier événement de Fulakula, le club francophone ce 12 octobre à Hamamatsucho.

Questions aux Français, quel est votre “おふくろの味”.

「カラバッシュ熊澤房弘さんのお話」

10月12日“フラクラ”で伺うレストランカラバッシュのオーナーの熊沢さんのお話です。

L'agence de voyages Dososhin a 30 ans. Pour fêter cet anniversaire, elle organisera tout au long de l'année des semaines de présentation de différents pays africains. Cela commencera par l'Algérie, avec au programme un repas de soirée du ramadan, et une conférence sur les Touaregs.

覚えよう petit à petit♪

pot-au-feu

ポトフ(牛肉と野菜をゆっくり煮込んだ家庭風料理)

enfance

子供時代、幼少年期

adorer

...が大好きである

spaghetti bolognaise

ボローニャ風スパゲッティ

plat

皿、料理

dessin animé

アニメ映画

la Belle et le Clochard (美女と浮浪者)

ディズニーの長編アニメーション映画。原題：《Lady and the Tramp》。邦題：《わんわん物語》。

boîte

缶詰

pas mal de

かなり多くの、たくさんの

concours

競争

riz au lait

ミルクで似たライス(ライス・プディングの類)

crémeux

クリーム状の、クリーミーな

fondant

溶ける、とろけるような

caramel

カラメル

fond

(鍋などの)底

goût

味

dauphinois

ドーフィネ地方(Dauphiné)の

gratiné

グラタン状に焦げつかせた

dessus

上部、上側

dès lors que...

...する時から

Le goût de l'enfance...

Difficile de traduire en français "o-fukuro no aji". C'est une souvenir de cuisine qui vient de l'enfance. Le goût de l'enfance.

Donna : hmm, le pot-au-feu.

Bob : qu'est ce qu'il y a dans ce pot-au-feu là ?

Donna : Alors, dans le pot-au-feu, il y a du boeuf. Il y a donc de la soupe, des patates, ou des pommes de terres, des carottes, du poireau, non ?

Bob : Pourquoi ça vous rappelle l'enfance ?

Donna : Parce que mes parents sont complètement fous de ça. Ils adorent le pot-au-feu.

Marie : Spaghetti bolognaise. Parce que c'est un plat..., ça fait penser aux dessins animés, la Belle et le Clochard. C'est un plat facile à manger, facile à préparer, qu'on peut aussi bien trouver en boîte que faire à la.... soit la maman nous le prépare quand elle a pas le temps le soir, soit on le fait avec elle en le préparant à la main. Je trouve que c'est un plat convivial et qui me rappelle pas mal de souvenirs d'été, de vacances, de concours avec mon frère de celui qui finirait son plat de spaghetti le plus vite.

Donna : Et qui gagnait ?

Marie : Moi.

Mélanie : Peut-être le riz au lait. Le riz au lait c'est un dessert donc français, c'est du riz, mais c'est du riz sucré, alors c'est peut-être étonnant pour les Japonais de manger du riz sucré. Et ça donne un dessert, c'est un peu... c'est crémeux, le riz est très fondant et il y a souvent du caramel au fond. Oui, pour moi c'est le goût de l'enfance.

Cyril : Je crois que c'est le gratin dauphinois de ma mère et... qui est un gratin de pommes de terre. Voilà. Un repas très simple, pas cher du tout, et certainement ce que j'ai le plus mangé pendant mon enfance.

Bob : Gratiné

Cyril : Celui de ma mère était en fait particulièrement gratiné puisqu'elle utilisait en fait toutes sortes de fromages sur le dessus, mais il paraît que dès lors qu'on utilise du fromage, ce n'est plus un véritable gratin dauphinois. Mais celui de ma mère était comme ça, donc même s'il était "faux", il était délicieux.

On a posé beaucoup de questions aux Français sur la cuisine. Mais, je voudrais vous demander, à vous qui nous écoutez: Il n'y a pas que la cuisine dans l'enfance, il y a beaucoup de souvenirs, et donc, je voudrais vous demander de raconter un souvenir d'enfance.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 部分冠詞と不定冠詞の復習

- ... dans le pot-au-feu il y a du boeuf. Il y a donc de la soupe, des patates, ou des pommes de terres, des carottes, du poireau,... (ポトフには牛肉が入ります。それで、スープと、さつまいもかじゃがいもと、にんじんとポロネギを入れるんです。)

部分冠詞(**du/de la**)は、「数えられない」とみなされる名詞につけ、複数形はありません。一方、不定冠詞(**un/une/des**)は、「数えられる」とみなされるものにつけます。(これらはともに、定冠詞とは異なり、不特定なものに用います。)

仏文法の学習の最初に登場する部分冠詞と不定冠詞の区別は、Chocolatでも何度かとりあげましたが(#77,#69ほか)、日本人にとっては使いにくいので、くりかえし復習し慣れましょう。

例) - (食肉用の)牛が一頭いる場合は: **《un boeuf》** ですが、

皿に乗った牛肉は(物の塊ですから部分冠詞を用い): **《du boeuf》** です。

- 家でコーヒーを飲むときは(不特定量の液体なので): **《du café》** ですが、

喫茶店でコーヒーを一杯頼むときは: **《Un café, s'il vous plaît.》** です。

- 金額を示して「10ユーロ」というときは: **《dix euros》** ですが、

たんに(不特定な額の)「お金を持っている」というときは(部分冠詞で): **《J'ai de l'argent》** です。

1-2) 形容詞 **《fou》** (狂った、気違いの、熱狂した、夢中になった)

- ...mes parents sont complètement fous de ça. Ils adorent le pot-au-feu.(私の両親はポトフにすっかり夢中です。ポトフが大好きなんです。)

a) 形容詞 **《fou》** の女性形と複数形

男性単数(第二形)/複数; 女性単数/複数: **fou(fol)/fous; folle/folles**

このように、女性形のほうは《folle》と大幅に不規則変化しますが、複数形は規則通り語尾に《s》をつけるだけです。

形容詞の女性形の不規則なものについては、Chocolat#102で何種類か紹介しましたが、**《fou》** はこれらとは異なるパターンです。(なお、男性第二形 **《fol》** は古い形であり使われません。)

例) **un amour fou** [= **un fol amour**] (狂気の愛)

b) 熟語 **《être fou de...》** (…に夢中になった、ほれこんだ)

日常でよく用いる表現です。「気が狂うほど夢中になった」ということから、「すっかりほれこんだ」「熱中している」という意味で使われます。主語にあわせて性と数に変化します。

例) **Elle est folle de son chat.**(彼女は自分の猫にすっかりご執心だ。)

2) フランス語のコツ

2-1) **《même si... たとえ...でも》**

この表現は、英語の **《even if...》** に相当します。

- **même s'il était "faux", il était délicieux.** (たとえ本物でなくとも、それはおいしかったですよ。)

例) **Il refusera, même si vous lui offrez le double.** (たとえあなたが彼に二倍与えても、彼は拒否するでしょうね。)

2-2) 《soit..., soit....》 (...であれ、...であれ; ...か、または、....)

《soit..., soit....》は、両者の「いずれか」、または、「いずれであろう」という意味で、《ou... ou...》 (...か、さもなければ...)と同義です。(Cocolat#102および#38をご覧ください。)

- soit la maman nous le prépare quand elle (n')a pas le temps le soir, soit on le fait avec elle en le préparant à la main. (お母さんが時間がないときにそれ[ボローニャ風スパゲッティ]をつくってくれたり、

あるいは、私たちが手作りでお母さんと一緒に準備することもあります。)

例) - Soit l'un, soit l'autre. (二つ[二人]のうちのどちらか一方。)

食卓文化の《コンヴィヴィアリティ convivialité》

メラニーさんは、小さい頃に食べたボローニャ風スパゲッティが、簡単に作れて《c'est un plat convivial》(みんなで一緒に味わえる親しみやすい料理です)と語っています。

フランスの料理や食文化というと、すぐに《グルメgourmet》(食通、美食家)という語を思いだしますが、もうひとつ忘れてならないキーワードに、《コンヴィヴィアリティ convivialité》(共生)という言葉があります。皆で一緒に食事をしながら、話しあい、打ち解け、共感して楽しむことを意味します。これに関連して、《convier》(食事に招待する)、《convive》(会食者、会食に招かれた客)という語もあります。

事実フランス人は、親しくなると(レストランではなく)自宅の食事に招待してくれます。自宅はもっとも親密な場です。ホストが家に親しい人たちを招き、そこで招待客は時に見知らぬ人とも出会い、新たな友人もできます。くつろいで会食をしながら、さまざまな話題で会話を楽しむのです。文字どおり、食事のひとつを言葉を用いて「ともに」(=con)「生きる」(vivre)わけです。

その際、もちろん料理がおいしければ最高ですが、しかし、たとえ素朴なスパゲッティと安いワインしかなくとも、集まった人たちと素敵な話題で楽しい時が過ごせれば、そこには《コンヴィヴィアリティ convivialité》があるのです。19世紀の小説家ミュッセが述べたように、「酔いしれることができるなら、(ワイン)ボトルの中身など気にならない」(Qu'importe le flacon, pourvu qu'on ait l'ivresse?)ということでしょう。

1970年代にフランス社会学が流行らせた《コンヴィヴィアリティ》という語を日本で広めた木村尚三郎教授は、次のように述べています。「共に食事をし合う仲間のように、お互いに年齢の差とか性別であるとか、国籍や職業の違いとかいろいろあるけれども、違いは違いとしながら共にお互いに友達になり合い、共に助け合って生きていくという、「共助」の生き方が、コンヴィヴィアリティです」。

日本にも、居酒屋で楽しく、という似た習慣はありますが、メンタリティの面では、会食者の情緒的一体化ばかりが求められ、「違いは違いとしながら共に」という面はやや欠けるのではないのでしょうか？

それはともかく、フランスの食文化を考えると、「グルメ」だけでなく、この《convivialité》という言葉もお忘れなく。

さて、Chocolatでは、グルメ大好きなボブを中心に、会員の皆さんとともに、年に一、二度「オフ会」を開いて、まさに《convivialité》を実現してきました。その輪をいっそう広げようと、ボブの提案で、この夏新たに、独立した懇親会組織として「フラクラ」(フランス語クラブ)を設立しました。Chocolat登録者以外の方も加わって、首都圏だけでなく、関西や全国各地から、早くも多くの参加者が集まっています。

秋以後の「フラクラ」の企画をご期待ください!!